

HERE AND THERE: RE-IMAGINING HONG KONG LANDSCAPES

極目足下

想·見香港風光

藝術家對談 ARTIST TALK

風景、 地方 與回憶

ON LANDSCAPE, PLACE, AND MEMORIES

8 · 10 · 2022

講者：管偉邦、梁嘉賢及黃麗貞

Speakers: Koon Wai Bong, Leung Ka Yin, Joey, and Wong Lai Ching, Fiona

主持：丁穎茵

Moderator: Ting Wing Yan, Vivian

「香港真係好靚！」欣賞風景並不僅僅是一種觀看的方式，更關乎我們如何看待身邊環境、如何在其中活動、又如何演繹自己與地方相依相存的經歷。是次對談邀請 3 位參展藝術家就其對本地風景的創作，發掘不同景點的歷史與想像，細味人對地方的情感與回憶。

“Hong Kong is stunningly beautiful!” Viewing the landscape is not only a way of looking, but helps us unpack how we interact with the environment, act in it, and interpret our experience of living with the place. This session invites three participating artists to explore the histories and imaginations of different scenic spots through their creative works and share with audiences how a place triggers our emotions and memories.

風景、 身體感知 與地方感

ON LANDSCAPE, BODILY PERCEPTIONS AND SENSE OF PLACE

9 · 10 · 2022

講者：何遠良、林東鵬及黃進曦

Speakers: Ho Yuen Leung, Lam Tung Pang, and Wong Chun Hei, Stephen

主持：陳禧教授

Moderator: Prof Chan Pui, Pedith

從隔離酒店到屯門、從鬧市到九龍群山，藝術家每每將身邊平平無奇的景觀轉化為創作的意念，與人分享其對城市所見所聞的反思。是次對談邀請 3 位參展藝術家就其對本地風景的想像，談論他們如何擴張眼、耳、口、鼻的感知，演繹人對地方的情懷。

From quarantine hotels to Tuen Mun, from the city centre to the Kowloon mountains, artists often transform the unremarkable landscape into creative ideas, sharing their reflections on what happened in the city. This session invites three participating artists to discuss their imaginations of the local landscape and examine how they expand the perception of eyes, ears, mouth and nose to interpret their sense of place.

想見香港寫生團 RE-IMAGINING HONG KONG: SKETCHING TOUR

山頂、薄扶林四圍走 THE PEAK AND POK FU LAM

15 · 10 · 2022

寫生團由文化機構好好過生活導賞安排

(旅行社牌照號碼 353964)

This tour is organised by the licensed travel agent Ho Ho Go Experience

(Travel Agents License: 353964)

早在 19 世紀，山頂與薄扶林已是本地旅遊書推介的景點，讓人看到香港的如畫風光。不同世代的藝術家更將旅遊的經驗融入其對創作媒介與形式的思考，以藝術作品開拓我們對風景的想像。是次寫生團由藝術家黃進曦帶領參加者在盧吉道取景，沿途由策展人丁穎茵及本地遊達人分享半山區及薄扶林的今昔轉變、以及藝術家對相關景點的描畫。

In the 19th century, local travellers' guidebooks recommended the Peak and Pok Fu Lam as must-go scenic spots, showing picturesque Hong Kong. Enjoying the local landscapes, artists have also integrated their travel experiences into creative works, igniting our imagination of the place. In this tour, artist Wong Chun Hei will lead participants to do sketching on Lugard Road. Curator Vivian Ting and a local tour guide will share the Peak and Pok Fu Lam stories and show different artistic interpretations of these scenic sites.

灣仔、太平山樂悠遊 WAN CHAI AND THE PEAK

29 · 10 · 2022

寫生團由文化機構好好過生活導賞安排

(旅行社牌照號碼 353964)

This tour is organised by the licensed travel agent Ho Ho Go Experience

(Travel Agents License: 353964)

從灣仔鬧市慢慢走入山頂，這段路途見證著近百年來現代建置改造自然地貌的步伐。面對城市的變遷，不同世代的藝術家將其對創作媒介與形式的思考融入對地方的回憶，以藝術作品開拓我們對眼前景色的想像。是次寫生團由藝術家黃進曦帶領參加者在盧吉道取景，沿途由策展人丁穎茵及本地遊達人分享灣仔、山頂的今昔轉變、以及藝術家對相關景點的描畫。

Strolling from Wan Chai to the Peak, the journey shows how modern facilities have transformed the natural environment in the past 100 years. By reflecting on the fast-paced development, artists integrate local memories into their creative works and inspire new imaginations about the city. In this sketching tour, artist Wong Chun Hei will lead participants to draw on Lugard Road. Curator Vivian Ting and a local tour guide will share the stories of Wan Chai and the Peak and show different artistic interpretations of these sites.

公開講座

PUBLIC SEMINAR

從旅遊指南

看早期的香港旅行活動

REVISITING THE EARLY

HONG KONG

TRAVEL ACTIVITIES

FROM TRAVEL

GUIDEBOOKS

22 · 10 · 2022

講者：阮志博士

Speaker: Dr Yuen Chi

阮志，香港中文大學歷史博士，多年來對香港歷史、文物及民俗文化進行深入研究，著有《從荒岩到東方之珠：形塑香港的旅行文化史》、《禁區：夾縫中的沙頭角》、《入境問禁：香港邊境禁區史》等，近年從傳教士訪港的旅行記述作為切入點，集中研究旅遊這段快將湮沒的香港歷史環節。

Yuen Chi, Ph.D. in History from the Chinese University of Hong Kong, has conducted in-depth research on the history, cultural heritage and popular culture of Hong Kong for many years. His major publications in recent years include *From Barren Rock to Pearl of the Orient: A Cultural History of Hong Kong Tourism*, *Closed Area : Sha Tau Kok in the Gap*, *Entry Prohibition: The History of Hong Kong's Frontier Closed Areas*, etc.. He recently focuses on the travel accounts of missionaries visiting Hong Kong to study tourism which is a disappearing part of Hong Kong's history.

早於 19 世紀末期，輪船及火車成為更普遍的交通工具，遠東旅行變得越來越受歡迎，對英國統治的香港感興趣的西方旅行人士亦增加不少，在這段時期出版的旅遊指南書籍，如《香港指南》(1893)、《風景如畫的香港》(1925) 等提供了非常實用的旅行資訊，滿足了來自西方旅者的需求。

以香港為主題的旅遊書籍是西方旅者對香港面貌的珍貴紀錄外，亦可讓我們了解香港如何成為遠東主要旅行目的地之一。講者試從一些旅遊指南的例子，介紹香港戰前的旅行活動及其反映的社會面貌。

As early as the end of the 19th century, when steamships and trains became more common means of transportation, travelling to the Far East became more and more popular, and the number of Western travellers interested in British-ruled Hong Kong also increased. Travel guidebooks published from then onwards such as *Hong Kong Guide* (1893), *Picturesque Hong Kong* (1925), etc. provided very practical travel information to meet the needs of travellers.

Hong Kong-themed travel books are not only invaluable records of Western travellers about Hong Kong, but also allow us to understand how Hong Kong has become one of the major travel destinations in the Far East. With the illustration of selected travel guidebooks, the speaker attempts to introduce the early travel activities in Hong Kong and the social outlook they reflected in the pre-war period.